



**WOJEWODA  
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 28 października 2025 roku

Znak sprawy:PNK.III.431.40.2025

**Pani**

**Tłumacz przysięgły  
języka francuskiego**

**Wystąpienie pokontrolne**

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Podmiot kontrolowany</b>               | Pani : - tłumacz przysięgły języka francuskiego                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>   | Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Kontrolerzy</b>                        | Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach |
| <b>Nr upoważnień</b>                      | Nr 619/2025 oraz Nr 620/2025 z dnia 4 sierpnia 2025 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach                                                                      |
| <b>Termin kontroli</b>                    | 29 sierpnia 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>   | Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Podstawa prawna do przeprowadzenia</b> | Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) – zwana dalej ustawą.<br>Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie                                                                                       |

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>kontroli</b>              | wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2025 r. poz. 312) – zwane dalej rozporządzeniem.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Okres objęty kontrolą</b> | W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - od dnia 1.01.2024 r. do dnia 25.07.2025 r.<br>W zakresie pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy - od dnia 1.01.2023 r. do dnia 25.07.2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Zakres kontroli</b>       | <p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobrania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano, zgodnie z Pani pisemną informacją<sup>1</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) w 2023 r. – 244 tłumaczenia przysięgłe, w tym 8 tłumaczeń na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy,</li> <li>b) w 2024 r. – 165 tłumaczeń przysięgłych, wszystkie na rzecz osób/instytucji prywatnych,</li> <li>c) w 2025 r. – 72 tłumaczenia przysięgłe, wszystkie na rzecz osób/instytucji prywatnych.</li> </ul> <p style="text-align: right;">[dowód akta kontroli nr: 4]</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – 20 % wpisów z 2024 r.<sup>2</sup> oraz 25 % wpisów z 2025 r.<sup>3</sup>,</li> <li>2. w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - wszystkie wpisy z 2023 r.<sup>4</sup></li> </ul> |

#### USTALENIA KONTROLI

|                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> <li>3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej,</li> <li>4. zgodnie z Pani pisemną informacją<sup>5</sup>, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia przysięgłego na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>1</sup> Korespondencja z dnia 25.07.2025 r.

<sup>2</sup> Wpisy nr: 1-10, 88-97, 52-64.

<sup>3</sup> Wpisy nr: 1-5, 35-39, 54-61

<sup>4</sup> Wpisy nr: 84, 85, 127, 128, 129, 165, 166, 176

<sup>5</sup> Patrz przypis 1

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>publicznej; nie przeprowadzała Pani również tłumaczeń ustnych,</p> <p>5. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podstawie § 6a rozporządzenia<sup>6</sup>,</p> <p>6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono <b>uchybień</b> dotyczące:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• braku odnotowania oznaczenia dokumentu lub informacji wskazujących, że dany dokument nie posiadał oznaczenia w poz.: 3-6/2024, 8-10/2024, 51-58/2024, 61/2024, 64/2024, 88-90/2024, 94-97/2024; 1/2025, 5/2025, 35-39/2025, 56-59/2025, 61/2025. Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych<sup>7</sup>, zwane dalej Zasadami (...) oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</li> <li>• braku odnotowania liczby stron tłumaczenia w poz. 61/2024,</li> <li>• braku odnotowania liczby sporządzonych egzemplarzy w poz. 61/2024,</li> <li>• braku odnotowania wysokości pobranego wynagrodzenia w poz.: 54-55/2024, 56-57/2-24, 59-60/2024, 91-94/2024,</li> <li>• braku odnotowania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w poz.: 7/2024, 54/2024, 56/2024, 59/2024, 62-64/2024, 88/2024, 91-93/2024, 96-97/2024, 2-4/2025, 54-55/2025, 56-61/2025,</li> <li>• błędnego wskazania języka tłumaczenia w poz.: 9/2024, 10/2024, 60/2025 z zastosowaniem znaku powtórzenia z pozycji wyżej, poprzez powtórzenie nazwy języka wskazanego w rubryce „język, w którym sporządzono dokument”,</li> </ul> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 11]</p> <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie,</p> <p>8. w zakresie prawidłowości pobrania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy stwierdzono, że w poz. 85/2023 wpisano kwotę 44,11 zł zamiast 45,11 zł. Mając na uwadze Pani pisemne wyjaśnienie<sup>8</sup>, zgodnie z którym „<i>W pozycji 85/2023 (...) popełniłam błąd wpisując kwotę 44,11 zamiast 45,11 zł. W rachunku przedstawionym Sądowi Okręgowemu w dniu 25.04.2023 r. błąd został poprawiony i ostateczna kwota została podana prawidłowo</i>”, stwierdzoną omyłkę uznano za <b>uchybień</b> w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium.</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 13]</p> <p>W pozostałych przypadkach pobrała Pani wynagrodzenie zgodnie z rozporządzeniem.</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>6</sup> Informacja przekazana w wyjaśnieniach z dnia 4.09.2025 r.

<sup>7</sup> Dostępne pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

<sup>8</sup> Pismo z dnia 4.09.2025 r.

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Oceny</b></p>     | <p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam<sup>9</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - <b>pozytywnie z uchybieniami</b>,</li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - <b>pozytywnie</b>.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Zalecenia</b></p> | <p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień poprzez odnotowywanie w prowadzonym repertorium pełnych informacji dotyczących wykonywanych tłumaczeń przysięgłych, w sposób zgodny z art. 17 ust 2 ustawy oraz z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.</p> <p>Proszę o odnotowywanie w każdej pozycji:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,</li> <li>• liczby stron tłumaczenia,</li> <li>• liczby sporządzonych egzemplarzy,</li> <li>• wysokości pobranego wynagrodzenia (bez omyłek pisarskich),</li> <li>• daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,</li> <li>• poprawnego wskazania języka tłumaczenia.</li> </ul> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <b>w terminie 15 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p> |

Józef Bryk  
Wojewoda Świętokrzyski

<sup>9</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen kontrolowanej działalności: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna